

西方媒体推出的千年伟人

延展的思想



千古文章 英汉对照

中世纪的巨人

托马斯·阿奎那

中央文献出版社

西方媒体推出的千年伟人——延展的思想

(千古文章·英汉对照)

中世纪的巨人

托马斯·阿奎那

白 玄 主编

中央文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西方媒体推出的千年伟人——延展的思想/白玄 主编
—北京：中央文献出版社，2000. 9

ISBN 7-5073-0867-7

I. 西… II. 白… III. 英汉-对照读物, 传记-汉、英
IV. H319. 4: K

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (2000) 第 45014 号

西方媒体推出的千年伟人——延展的思想

主 编 者/白玄

责任编辑/李庆田

封面设计/潘文彬

版式设计/原流

出版发行/中央文献出版社

地 址/北京西四北大街前毛家湾 1 号

邮 编/100017

销售热线/63097018

经 销/新华书店

印 刷/中国建筑工业出版社密云印刷厂

850×1168mm 32 开 60 印张 1200 千字
2000 年 9 月北京第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

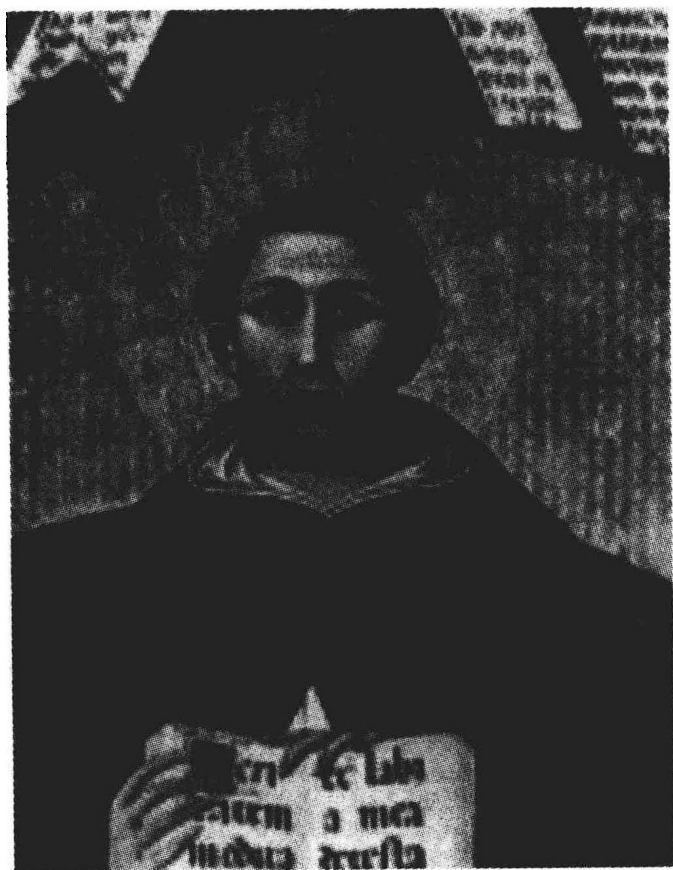
ISBN 7-5073-0867-7/C·61

总定价：79.00 元（每册 7.90 元）

本社图书如存在印装质量问题，请与本社联系调换
版权所有 违者必究

在所有教授哲学的天主教文教机关中，他的体系是必须作为唯一正确的体系来讲授的；这一点自从利奥十三世于公元 1879 年敕令明申以来，便成了惯例。因此，圣托马斯不仅有历史上的一重要性，而且还具有当前的影响。……在天主教信徒心目中几乎具有教父般的权威。

——伯特兰·罗素



中世纪的巨人——托马斯·阿奎那

前 言

由于世界上绝大多数的人们共同采用公元纪年，所以，当 2000 年到来以后，由这个年份所引发的千年思想不禁勾起了绝大多数人的岁月感怀。千年思想是基督教文化中的思想，但是鉴于这把时间的尺子具有相当的感染力，在千禧之年来到时，西方，然后是世界都按照这个时间段对人类的进展作了回顾。

100 年前，西方在进步的乐观情绪下展望千禧之年，这个百年带来的远远不是所向往的那种境界，虽然科技仍在加速度前进。

在千年来临之际，把视野放在千年的标尺上，人类或许能消解这个世纪积郁的太多的块垒。因为这个千年人类文明进展迅速如飞。

1999 年，西方各大媒体都评选出千年中的十大人物。当然是从西方的视角，他们都是西方人。各媒体评选的人物只在很少的地方有所不同，这十位对人类具有杰出贡献的伟大人物得到了相当一致的认同。BBC 评选的十位是：托马斯·阿奎那、笛卡尔、牛顿、康德、黑格尔、达尔文、马克思、麦克斯韦、佛洛伊德、爱因斯坦。

体会到他们在人类的科学进步和社会进步这两个方面重要意义，我们采用了这个评选结果编选这套小丛

书。

在时间的延展中，他们的很多思想都已经融化到人们的思想和行为中，就这一点来说，他们的思想也在延展，成为人类文化宝库中最具有活性的部分。虽然，他们的原著也许成为高文典册而无人问津。这种情况，连美国的物理教授也感慨说，谁都知道牛顿，可是连正宗物理系的学生都未必翻过《自然哲学的数学原理》。在千年之际，掸掸尘封已久的原典，选择一些清新的片段，会是一件有意味的事情。

我们从这些伟人的英文版的原著中摘录出有意思的片段，使读者得到另外一番了解的乐趣。虽然有些人的母语是德文、法文和拉丁文，我们一律采用他们作品的英文译文。随着世界各种文化的进一步交流，相互阅读对方文化的原典正在成为一种需要。

中国的前辈学者在译介这些人类思想方面作了筚路蓝缕的努力与奉献，为了纪念他们的功绩，我们选择他们的译文作为参考，读者可以在更宽广的时空中体会他们的用意，看出译事的艰辛。

人生不满百，长怀千岁忧。西方文化认为这个千年是他们长足进步的千年。对中国而言，这个千年是一个忧患的千年。

在下一个千年的开始处，我们更希望看到的是中国的长足进步。

目 录

- 中世纪的巨人…………… (1)
——托马斯·阿奎那：他的生活和思想
1. Science is nobler than other science
神学高于哲学…………… (12)
神学的目的在于永恒的幸福，这是一切实践科学的最后目的。
2. Five ways to prove God's existence
上帝存在的五种证明…………… (16)
世界上一定有真实、美好、高贵的东西，因此也一定有最完全的存在。
3. Philosophy doctrine and knowledge revealed by God
哲学真理与神学真理…………… (26)
除了用人理智所得到的哲学理论外，还必须上帝启示的神圣道理。
4. The cause of knowledge
知识的来源…………… (32)
决不能说感性认识是理智知识的总原因，它只是一个原因。

5. On the universal
论共相 (38)
我们不仅可以拥有普遍的知识，也能拥有各部分的知识。
6. On abstract
论抽象 (46)
理智与“种类”有类似处，而与个体原则无类似处。
7. On Trinity
论三位一体 (50)
人的自然理性，不能认识三位一体，只能认识一体性。
8. Immutable truth and mutable truth
可变真理与不变真理 (54)
上帝的理智是不变的，人类理智中的真理是可变的。
9. On virtue
论德性 (60)
人类的德性是一种习惯。
10. Intellect, prudent and virtue
理智、审慎与德性 (62)
一个有意作恶的艺术家也许比一个无意作恶的艺术家值得称许。
11. On moral virtue
论实践德性 (74)

一个人必然会得到实践的德性。

12. On principal virtue
论主德 (90)
节制、审慎、公正、刚毅为四大主德。
13. On theological virtues
论神学的德性 (96)
神学的德性是由于圣灵的启示。
14. On cause of virtue
论德性的原因 (104)
神学的德性是神恩的赐予。
15. On ruler
君主政治与世上的神权政治 (112)
最好的政体是一个执政的政体。
16. On mastership
论统治权 (116)
统治权可以按两种意义来理解。
17. Order of God and political order
神的秩序和政治秩序 (120)
人的身上有三重性的秩序。
18. On law
论法 (124)
为不让任何罪恶不受惩罚，就必须有防止各种
各样罪恶的法。
19. Effect of law

法的效果	(130)
法律的真正目的是使受法律支配的人求得自己 的德行。	
20. On eternal law	
永恒法	(136)
永恒法起源于神的智慧。	
21. On natural law	
自然法	(142)
每一个人都存在着真理或正义的标准。	
22. On human law	
人法	(150)
人法是以城市的公共福利为目标的。	
23. On heretic	
论异端	(156)
应当把异端分子处以死刑。	
24. On apostate	
论叛教	(160)
教会可以通过司法审判剥夺叛教者的统治权 力。	
托马斯·阿奎那生平简谱	(164)
引用书目	(165)
后记	(166)

中世纪的巨人

——托马斯·阿奎那：他的生活和思想

把托马斯·阿奎那作为西方千年思想家的一位打头人物，是与西方基督教文化的发展密切相关的。至今，在所有教授哲学的天主教文化教育机构中，托马斯·阿奎那的体系必须作为唯一正确的体系来讲授。这位十三世纪的人物不仅具有历史的意义，而且仍在当代天主教世界里起作用。在以往的一千年的前400年中，教士们名副其实地垄断了精神生活，在但丁以前，还没有一个具有宗教哲学知识的俗人从事写作，基督教文化给西方文化打下了深刻的烙印。而十三世纪的托马斯·阿奎那则是建立一个包罗万象的基督教体系的人物。要理解阿奎那在西方千年思想家中的地位，不说一说漫长的西方中世纪基督教的发展，不了解教权和皇权的关系，就很难认识这个人。

千年思想

千年思想来源于基督教基督作王一千年的观念。《圣经·启示录》说：“他们都复活了，与基督一同作王一千年，这是头一次的复活。其余的死人还没有复活，直等到那一千年完了。在头一次复活有份的有福了，圣洁了；第二次的死在他们身上没有权柄。他们必做神和基督的祭司，并要与基督一同作王一千年”。

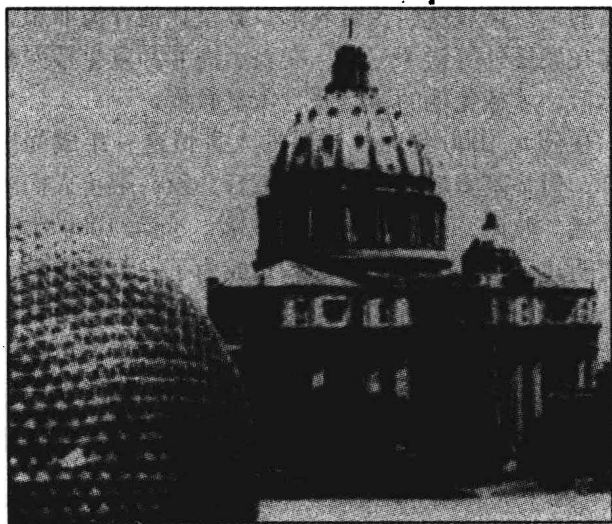
基督教自公元初在中东地区流行后一直缓慢发展，到公元4世纪罗马皇帝君士坦丁将它定为国教以后，基督教获得政治权利，教会统治得到了很大的发展。其间虽然经历了蛮族入侵和西罗马帝国的灭亡，但是天主教和信仰却获得完全胜利。在这个期间，基督教出了一位著名人物——圣·奥古斯丁，他在《上帝之城》中，全面表述了基督教的世界观，把世界分为地上和天国，当地上的希望要落空时，他使人保持了宗教上的希望。他在这本书中详细探讨了基督作王一千年的种种困难。也表达了国家惟有在一切宗教事务方面服从教会才能成为上帝之城的一部分的思想，后来成为历任教皇与皇帝冲突的理论依据。

罗马帝国灭亡后欧洲历经几个世纪的战争导致了文明的衰退，但是教会却在组织上创立了稳固的体制，教皇制也经历了许多惊人的变迁：从不时地隶属于希腊诸皇帝和西方诸皇帝以及罗马贵族，到公元8、9世纪，一些有命世之才的教皇建立起教皇权力的传统。

公元739年，伦巴底人企图征服罗马，教皇格里高里三世求援于法兰克王国宰相查理·马特尔。马特尔的后继者是著名的矮子丕平，公元754年，教皇斯特凡三世越过阿尔卑斯山访问丕平，缔结了一个双赢的协议，丕平给予教皇军事保护，教皇正式承认丕平代替墨洛温王朝最后一个君主，取得了国王的合法称号。为了感谢教皇，丕平把拉凡纳以及过去拜占廷总督在意大利的全部辖区赠给教皇，史称“丕平献土”。因此，罗马教会和东罗马帝国在政治上分离开来，完全独立于世俗王

国，建立起教皇政治，管理西方教会。

公元 774 年，丕平的儿子查理曼彻底击败伦巴底人，进驻意大利，确认了“丕平献土”。教皇予以查理曼各方面的支持，查理曼征服德意志的大部分地区以后，用残酷的手段迫使撒克逊人改信基督教，并且查理曼独自恢复了西方帝国，公元 800 年，查理曼由教皇加冕成为神圣罗马帝国皇帝。



罗马圣彼得大教堂

神圣罗马帝国和教皇的关系是十分微妙的，神圣罗马帝国的皇帝需要教皇的加冕才能做皇帝但同时，每一代有力量的皇帝都想由自己来任免教皇。这其中的摩

擦不断。最著名的是 1077 年教皇格里高里七世和亨利四世的斗争，两人都是雄才大略的人物，1075 年，为了皇帝任命米兰地区的大主教，教皇以破门和废黜来威胁皇帝，皇帝也和他的主教宣布废黜教皇。皇帝对待教皇的严厉态度使许多人震惊，由于内乱和支持皇帝的德意志主教的反悔，迫使皇帝向教皇认错。1077 年，亨利在严冬季节带领妻子和随从越过塞尼山口，来到教皇居住的卡萨诺城堡前苦苦哀求。教皇让他穿悔罪服，赤着脚在城堡外等候了三天，在表示悔罪和宣誓按照教皇指示后，才赦免他的罪行并且恢复教籍。

在公元 1000 年时，当时的人害怕这一年成为世界末日，但是基督教一直宣传的末日并没有阻止人们的日常生活。然而，从文明的发展来看，公元 1000 年是西方文明达到极其衰弱的年份。它成为了一个转折点，在这个时期，原来的帝国分裂为许多蛮族王国，所有强悍的北方征服者都成了基督教徒。教会本身也像世俗社会一样由着各式各样的邪恶蔓延，关心宗教和企图拯救的僧侣悲叹普遍的颓废。这个黑暗时期过后，西方文化就开始了持续了数百年的上升运动。

学院生涯

托马斯·阿奎那 1224 年生于西西里王国，他的父母在教皇和皇帝经常发生争执的地区有一片封建领地，父亲是伦巴底人，母亲是诺曼人的后裔。他的家族因效忠于伦巴底王国国王佛里德里希而声名显赫。伦巴底人是北意大利城市居民，这些富有的商业城市具有民主的

倾向，这是经济发展的结果，也是新的政治的源泉，伦巴底城市的兴起是十三世纪的重要事件。技术的进步，要求人们从不发达的农业经济向以行会形式的组织生产，具有市场经济和强烈团体感的都市社会转移。由此，新生的一代人正在抵制传统的鄙视现世生活的观念，并且要求通过自己的理性，争取控制自然力量。

托马斯从小就被送到离家不远的卡西诺山修道院过修道生活，父母盼望他成为修道院长，托马斯在这里度过9年的修道生活。后来这个修道院因为过分顺从教皇而受到皇帝的遣散，他也被迫回家。

托马斯生活的时代，在文化上有三个重要的新事物使他得以成就：一个是教团改革，一个是大学的兴起，一个是翻译运动。教团的改革始于修道院的改革，继而扩展到教廷和教会机构，结果是产生了经院哲学。每个僧侣需要做出重大牺牲才能得到圣职，圣职买卖和蓄妾受到抵制。从11世纪开始，出现了不少的教团，其中托钵僧团的兴起圣佛兰西斯和圣多米尼克为维护传统教义作出了巨大贡献。阿奎那属于圣多米尼克教团，他们致力于调和亚里斯多德和基督，由于托马斯·阿奎那的横空出世的权威，后来这个教团几乎没有出过象样的人才。

另外一个新事物就是大学的兴起。当时它是各个行业协会中的一种，即教师和学生组成的行会，这些行会自行组织管理，课程自行设计，比教会学校多了许多自由和开放的近代精神。世界上第一所大学是波伦亚大学，是以讲授罗马法为主的讲学中心。仿照它的模式，欧洲先后出现了巴黎大学、牛津大学、剑桥大学、帕多瓦大学、那

不勒斯大学、里斯本大学等，其中有教会开办的大学，也有国王创办的大学，大学成为欧洲学术活动的中心。

11 世纪以后，十字军东征使希腊文明、阿拉伯文明以及其他文明得到交流。12 世纪开始，欧洲开始了翻译阿拉伯文献的热潮，希腊原始文献经过叙利亚文，到阿拉伯文，再到拉丁文，亚里斯多德和希腊其他文献开始为欧洲人所了解。1270 年，亚里斯多德的全部著作被翻译成拉丁文，为欧洲以后的学术复兴奠定了基础。

托马斯从修道院返家后不久，就进入皇帝刚刚建立的那不勒斯大学。在这所大学里他第一次看到了从希腊语和阿拉伯语翻译的科学和哲学著作。在当时的环境下，他参加了多明我会，这个修会放弃了传统的管理修士的家长制形式，采纳了托钵修会较为民主的管理形式，抛弃了祈祷与体力劳动的修道生活，主要经历放在布道与教学上。这样的生活显然使他跨出了封建社会和宗教生活，得以从更广阔的视野来思考一系列问题。作为早期的经院哲学家，托马斯是抱着一种先驱者的兴趣对待新发现的各种学说的。

托马斯一生中最重要的事件是他和家庭的冲突，修会的会长看中阿奎那的才华，把他派往巴黎大学学习，但是他的家庭不允许，在他去巴黎的途中，家人把他绑架回家软禁了一年时间，最后还是拗不过他，1245 年，他如愿以偿地来到巴黎大学学习。

巴黎大学当时是声望最高、骚动剧烈的中心，托马斯在巴黎多明我会的大学中心圣雅各修道院，在那里他师从知识兴趣非常广泛的大学者大阿尔伯特。